

Paris, le 22 juillet 1939

Cher Monsieur Gagliardi,

Dans un retard je fait réponse à votre lettre, qui m'a fait grand plaisir en bonne santé et que vous êtes en bonne intelligence avec votre famille.

Je vous soit de tout coeur que cela dure pour toujours car c'est une grande consolation.

Quant a moi, monsieur Gagliardi, je me force à me faire forte pour mes deux enfants, principalement pour le petit qui a beaucoup besoin de sa mère vue son age. Mais croyez que j'ai passé un triste moment, mon pauvre vieux père, qui a tenue le lit pendant quinze jours, et quel les cinq derniers jours malgré son mal pensait toujours a sa maison. Cela était un grand chagrin pour moi. Pour finir de me consoler j'ai la perte de mon mari. Pour rendre un service lui a coûté la vie.

Aujourd'hui je me trouve dans le commerce qui le travail est d'un calme sans pareil je ne fait même pas mes frais . Vous cela ne sauvait rien si ce pauvre hommes sauvait en vie.

Mais puisque bien l'a voulu j'espère que il me viendra en aide d'une autre façon. Je me recommande à Dieu tous les jours car c'est lui seul qui peut me secourir.

Je vais encore éprouver un chagrin parce que mon fils va partir pour son service militaire au mois d'octobre prochain. Cela va me faire encore un grand vide, penser d'avoir été en cinq personnes et bientôt je me trouve seule avec ce petit qui est bien jeune pour me comprendre, quel triste existence pour moi .

Veillez m'excuser si je vous conte de toute mes peines mais il me semble d'être auprès de vous.

Je me soulage avec le personne que je soie que me comprenne.

Sur votre lettre vous me dite pourquoi je ne vous avait pas écrit à l'avant. C'est comme vous l'avez pensé, j'avais trop de chagrin, je ne pouvait me mettre en route pour écrire.

Maintenant je vais vous parler de vos élevés.

Dernièrement j'ai vue l'espagnol que m'est venu demander un de vos petit livre et m'a prier de vous soiter le bonjour.

J'ai eu la visite de Monsieur et Madame Flanot , eux aussi mon demandé de vos nouvelles.

Monsieur Arrigoni, il y a longtemps qu'il n'est pas venue. Monsieur Velaubel il y a au moins 6 o 7 ans que nous ne le voyons plus ainsi que Monsieur Kicher, son beau frère. Peut être vous savez que Monsieur Georges est mort il y a plusieurs années .

Je ne voie plus mon non plus le cordonnier, un italien, petit brun je ne me souvienn pas son nom. Je ne voie si vous avez appris la mort de Charlot Peguri, il c'est pendu. Voici plusieurs années ses frères sont toujours les mêmes, ainsi que Monsieur Casimir malgré son age la conduite laisse à désirer. Je n'est pas revue Monsieur Bonnal je ne manquerais pas de lui dire des choses de votre parte .

Parigi, 22 Luglio 1939

Caro Signor Gagliardi,

Con ritardo rispondo alla vostra lettera che mi ha fatto molto piacere sapere che siete in buona salute e che siete in buoni rapporti con la vostra famiglia.

Vi auguro di tutto cuore che questo duri per sempre che è una grande consolazione.

Quanto a me, signor Gagliardi mi sforzo di farmi forza per i miei due figli e principalmente per quello piccolo che ha molto bisogno di sua madre visto la sua età.

Ma credete ho passato un momento veramente triste, il mio povero e vecchio padre è stato a letto per quindici giorni, e gli ultimi cinque giorni malgrado il suo male pensava sempre alla sua casa.

Questo è stato un grande dispiacere per me.

Per finire di consolarmi ho avuto la perdita di mio marito, per rendere un servizio lui ha perso la vita.

Oggi io mi trovo nel commercio, il lavoro è di una calma senza pari che non riesco nemmeno a coprire le spese.

Questo non sarebbe nulla se quei poveri uomini fossero ancora in vita.

Ma poiché Dio l'ha voluto io spero che Lui mi verrà in aiuto in un altro modo.

Io mi raccomando a Dio tutti i giorni perché Lui è l'unico che mi può soccorrere.

Io proverò un altro dispiacere perché mio figlio partirà per il suo servizio militare il prossimo mese di ottobre.

Questo mi da un altro grande vuoto, pensare di essere stati in cinque persone e che presto mi troverò sola con questo piccolo che è troppo giovane per comprendere, che triste esistenza per me.

Vogliate scusarmi se vi parlo di tutti i miei dispiaceri, mi ma sembra di essere vicina a voi.

Io mi confido con le persone che so che mi capiscono. Nella Vostra lettera mi avete chiesto per quale motivo non vi avevo scritto prima.

E' come avevate pensato, avevo troppi dispiaceri, non potevo mettermi a scrivere.

Ora vi parlo dei Vostri allievi, ultimamente ho visto lo spagnolo che è venuto a chiedere un vostro piccolo libro, e mi ha pregato di salutarvi.

Ho avuto la visita dei Signori Flanot e anche loro mi hanno chiesto vostre notizie. Il signor Arrigoni è da molto tempo che non viene.

Il signor Velaubel sono almeno 6 o 7 anni che non lo vediamo più così come il signor Kicher, suo cognato. Forse voi sapete che il signor Georges è morto da diversi anni. Io non vedo neanche l'accordatore, un italiano piccolo e moro di cui non ricordo il nome.

Non so se avete saputo della morte di Charles Peguri, si è impiccato. Da diversi anni i suoi fratelli sono sempre uguali, così come il signor Casimir: malgrado la sua età la condotta lascia a desiderare.

Cher Monsieur Gagliardi, je ne vois plus grand chose
qui a vous prier de recevoir toutes mes amitiés
sincères, mon fils se joint à moi. Peut-être viendra un
jour que vous aurez le plaisir de faire la connaissance.
Il désire bien vous connaître car on lui souvent parlé
de vous. Encore une fois toutes mes amitiés.

Madame Veuve Costa

Quand vous aurez un petit moment vous m'écrirez
cela me fera plaisir.

Io non ho rivisto il signor Bonnal ma non mancherò di
raccontargli di Voi.

Caro signor Gagliardi non ho più grandi cose da dire
se non pregarvi di ricevere la mia più sincera
amicizia. Mio figlio si unisce a me. Forse verrà un
giorno che avrete piacere di conoscervi, lui
desidererebbe molto conoscervi perché gli hanno
parlato molto spesso di voi. Ancora una volta tutta la
mia amicizia, se avrete un momento scrivetemi, mi
farà piacere